

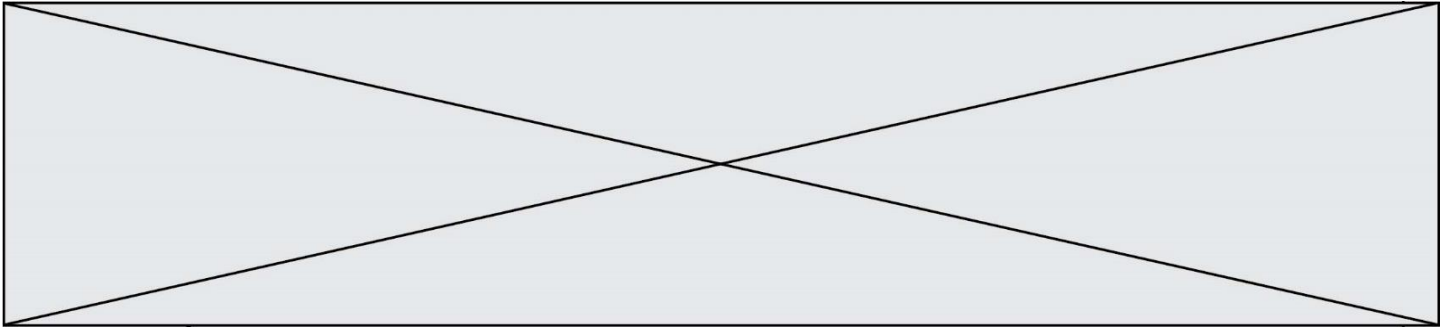
TRAINING!

2021-2022

LLCA

GREC ANCIEN

**PREMIÈRE
SPÉCIALITÉ**



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.


Alexandre, entre clémence et cruauté ?

Alors qu'Alexandre règne depuis peu et n'a pas encore accompli l'expédition glorieuse qui lui vaudra son surnom, plusieurs cités grecques, conquises par son père Philippe, roi de Macédoine, se rebellent, notamment Thèbes devant laquelle Alexandre s'est posté avec son armée.

Προσμίξας δὲ ταῖς Θήβαις, καὶ διδοὺς ἔτι τῶν πεπραγμένων μετόνοιαν, ἐξήτει Φοίνικα καὶ Προθύτην, καὶ τοῖς μεταβαλλομένοις πρὸς αὐτὸν ἄδειαν ἐκήρυττε. Τῶν δὲ Θηβαίων ἀντεξαιτούντων μὲν παρ' αὐτοῦ Φιλώταν καὶ Ἀντίπατρον, κηρυττόντων δὲ τοὺς τὴν Ἑλλάδα βουλομένους συνελυθεροῦν τάττεσθαι μετ' αὐτῶν, οὕτως ἔτρεψε τοὺς Μακεδόνας πρὸς πόλεμον. Ἦγωνίσθη μὲν οὖν ὑπὲρ δύναμιν ἀρετῆ καὶ προθυμίας τὰ παρὰ τῶν Θηβαίων πολλαπλασίοις οὔσι τοῖς πολεμίοις ἀντιταχθέντων· ἐπεὶ δὲ καὶ τὴν Καδμείαν ἀφέντες οἱ φρουροὶ τῶν Μακεδόνων ἐπέπιπτον αὐτοῖς ἐξόπισθεν, κυκλωθέντες οἱ πλεῖστοι κατὰ τὴν μάχην αὐτὴν ἔπεσον, ἡ δὲ πόλις ἦλω καὶ διαρπασθεῖσα κατεσκάφη, τὸ μὲν ὄλον προσδοκήσαντος αὐτοῦ τοὺς Ἕλληνας ἐκπλαγέντας πάθει τηλικούτῳ καὶ πτήξαντας ἀτρεμήσειν [...]. Ὑπεξελόμενος δὲ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς ξένους τῶν Μακεδόνων ἅπαντας καὶ τοὺς ἀπὸ Πινδάρου γεγονότας¹ καὶ τοὺς ὑπεναντιωθέντας τοῖς ψηφισαμένοις τὴν ἀπόστασιν, ἀπέδοτο τοὺς ἄλλους περὶ τρισμυρίους γενομένους· οἱ δ' ἀποθανόντες ὑπὲρ ἑξακισχιλίους ἦσαν.

Ἐν δὲ τοῖς πολλοῖς πάθεσι καὶ χαλεποῖς ἐκείνοις ἃ τὴν πόλιν κατεῖχε, Θρακῆς τινες ἐκκόψαντες οἰκίαν Τιμοκλείας, γυναικὸς ἐνδόξου καὶ σώφρονος, αὐτοὶ μὲν τὰ χρήματα διήρπαζον, ὁ δ' ἡγεμὼν τῆ γυναικὶ πρὸς βίαν συγγενόμενος καὶ καταισχύνας, ἀνέκρινεν εἴ που χρυσίον ἔχοι κεκρυμμένον ἢ ἀργύριον. Ἡ δ' ἔχειν ὠμολόγησε, καὶ μόνον εἰς τὸν κῆπον ἀγαγοῦσα καὶ δείξασα φρέαρ, ἐνταῦθ' ἔφη τῆς πόλεως ἀλίσκομένης καταβαλεῖν αὐτὴ τὰ τιμωτάτα τῶν χρημάτων. Ἐγκύπτοντος δὲ τοῦ Θρακῆος καὶ κατασκεπτομένου τὸν τόπον, ἔωσεν αὐτὸν ἐξόπισθεν γενομένη, καὶ τῶν λίθων ἐπεμβαλοῦσα πολλοὺς ἀπέκτεινεν. Ὡς δ' ἀνήχθη πρὸς Ἀλέξανδρον ὑπὸ τῶν Θρακῶν δεδεμένη, πρῶτον μὲν ἀπὸ τῆς ὄψεως καὶ τῆς βαδίσσεως ἐφάνη τις ἀξιωματικὴ καὶ μεγάλοφρων, ἀνεκπλήκτως καὶ ἀδεῶς ἐπομένη τοῖς ἄγουσιν· ἔπειτα τοῦ βασιλέως ἐρωτήσαντος ἥτις εἶη γυναικῶν, ἀπεκρίνατο Θεαγένους ἀδελφῆ γεγονέναι, τοῦ παραταξαμένου πρὸς Φίλιππον ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας καὶ πεσόντος ἐν Χαιρωνείᾳ στρατηγοῦντος.
[Θαυμάσας οὖν ὁ Ἀλέξανδρος αὐτῆς καὶ τὴν ἀπόκρισιν καὶ τὴν πρᾶξιν, ἐκέλευσεν ἐλευθέραν ἀφέναι μετὰ τῶν τέκνων.

¹ Les descendants de Pindare méritent un sort particulier par égard pour leur ancêtre qui fut l'un des plus grands poètes grecs. Originaire d'un bourg près de Thèbes, il était hostile à la démocratie à laquelle il préférait un régime aristocratique.

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		
		

1.1

Ἀθηναίους δὲ διηλλάγη, καίπερ οὐ μετρίως ἐνεγκοῦσι τὸ περὶ Θήβας δυστύχημα ἢ καὶ γὰρ τῶν μυστηρίων ἑορτὴν ἐν χερσὶν ἔχοντες ὑπὸ πένθους ἀφήκαν.]

Plutarque, *Vies parallèles des hommes illustres, Vie d'Alexandre*, XI, 7-XIII, 1

Traduction

Arrivé devant Thèbes, et voulant permettre à la ville de rapporter sa décision, il se borna à demander qu'on lui livrât Phœnix et Prothytès², et fit proclamer l'amnistie pour ceux qui reviendraient à lui. Les Thébains répondirent en exigeant que lui-même leur livrât Philotas et Antipatros³, et firent proclamer que ceux qui voulaient concourir à la libération de la Grèce devaient se ranger de leur côté. Alors Alexandre lança les Macédoniens **(5)** au combat. Les Thébains luttèrent avec un courage et une ardeur au-dessus de leurs forces, car les ennemis qu'ils affrontaient étaient plusieurs fois plus nombreux qu'eux. Lorsque la garnison macédonienne à son tour, sortant de la Cadmée⁴, tomba sur eux par derrière, cernés de tous côtés, ils périrent pour la plupart sur le champ de bataille ; leur ville fut prise, pillée et complètement rasée. Au fond, l'intention d'Alexandre était de frapper les Grecs par un si grand désastre, dans l'espoir qu'ils prendraient peur et se tiendraient tranquilles **(10)** [...]. Mettant à part les prêtres, tous les hôtes des Macédoniens, les descendants de Pindare, et ceux des Thébains qui avaient voté contre la défection, il fit vendre les autres, au nombre de trente mille. Le nombre des morts dépassait six mille.

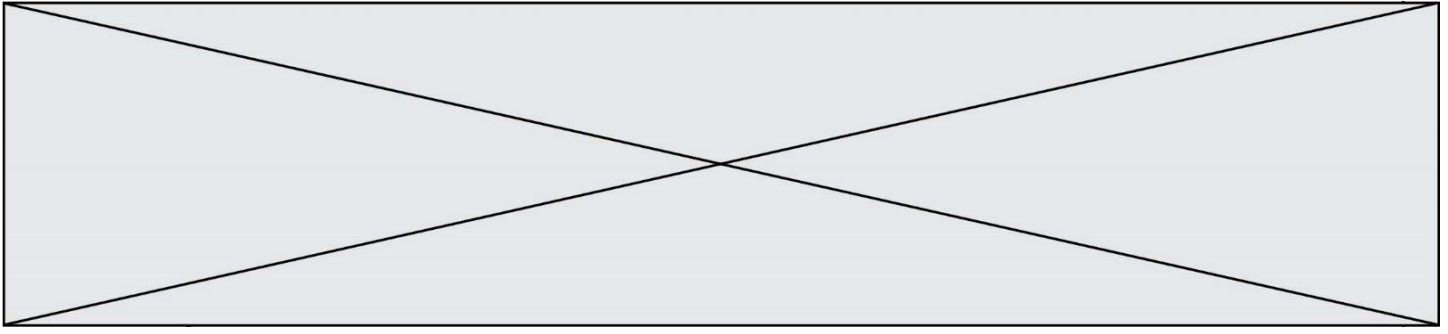
Parmi tant de terribles calamités qu'eut à subir la ville de Thèbes, des soldats thraces⁵ saccagèrent la maison de Timocléia, femme réputée et de bonnes mœurs, et pillèrent **(15)** ses richesses, tandis que leur chef approchait de force Timocléia et la déshonorait. Puis il lui demanda si elle avait de l'or ou de l'argent caché quelque part. Elle déclara qu'elle en avait et, l'ayant conduit seul dans son jardin, elle lui montra un puits, où, dit-elle, au moment de la prise de la ville, elle avait déposé les plus précieux de ses biens. Ensuite, comme le Thrace se penchait sur le puits et examinait l'endroit, Timocléia, qui se trouvait derrière lui, le poussa dedans et le tua en lançant sur lui une grêle de pierres. Les Thraces l'amènèrent enchaînée **(20)** devant Alexandre qui reconnut dès l'abord, à son air et à sa démarche, que c'était une femme distinguée et d'un grand courage, car elle suivait sans trouble ni crainte ceux qui la conduisaient. Le roi lui

² Phœnix et Prothytès sont les instigateurs de la révolte de Thèbes contre la Macédoine.

³ Philotas et Antipatros sont des généraux de l'armée de Philippe II de Macédoine, puis de son fils Alexandre.

⁴ La Cadmée est la citadelle de Thèbes. Les Thébains sont donc pris en étau.

⁵ Les Thraces sont considérés comme des barbares par les Grecs. Les Macédoniens les emploient cependant dans leurs armées.



demanda qui elle était : « Je suis, répondit-elle, la sœur de Théagènes, qui a combattu contre Philippe pour la liberté de la Grèce, et qui est tombé à Chéronée⁶, où il commandait en chef. »

Traduction de Robert Flacelière et Émile Chambry,
Paris, Les Belles Lettres, 1975 (1^{re} édition)

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Que signifie le verbe *συνελευθεροῦν* (ligne 4) ? Quel sens a ici le préfixe *συν-* ? Pourquoi l'idée portée par ce mot est-elle importante pour comprendre le regard que les Grecs portent sur les Macédoniens, Philippe et Alexandre ? Vous pourrez vous appuyer sur le nom *ἐλευθερίας* (ligne 23) qui est de la même famille.

B. Faits de langue (5 points)

Analysez le groupe de mots de la ligne 14 *γυναικὸς ἐνδόξου καὶ σώφρονος* en indiquant la nature, le cas, le genre, le nombre des mots et en justifiant ces formes. Vous expliquerez enfin l'intérêt de cette apposition pour éclairer le sens du texte.

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les lignes 24 à 27 entre crochets (depuis *Θαυμάσας οὖν* jusqu'à *ὑπὸ πένθους ἀφῆκαν*) :

Θαυμάσας οὖν ὁ Ἀλέξανδρος αὐτῆς καὶ τὴν ἀπόκρισιν καὶ τὴν πρᾶξιν, ἐκέλευσεν ἐλευθέραν ἀφιέναι μετὰ τῶν τέκνων.

Ἀθηναίοις δὲ διηλλάγη⁷, καίπερ οὐ μετρίως ἐνεγκοῦσι⁸ τὸ περὶ Θήβας δυστύχημα ἰ καὶ γὰρ τὴν τῶν μυστηρίων ἑορτήν ἐν χερσὶν ἔχοντες⁹ ὑπὸ πένθους ἀφῆκαν¹⁰.


⁶ La bataille de Chéronée opposa, en 338 avant J.-C., Philippe II de Macédoine à une coalition grecque dont faisaient, entre autres, partie Thébains et Athéniens. La victoire macédonienne aboutit à la domination des cités grecques par Philippe II.

⁷ διηλλάγη : aoriste à la troisième personne du singulier issu du verbe *διαλάσσω* qui se construit avec le datif et se traduit ici par « se réconcilier avec quelqu'un ».

⁸ καίπερ ἐνεγκοῦσι : traduire par « bien qu'ils eussent montré ».

⁹ ἐν χερσὶν ἔχοντες : cette expression signifie ici « étant en train de célébrer ».

¹⁰ ἀφῆκαν : aoriste actif, 3^e personne du pluriel, du verbe *ἀφήμι* « renoncer ». Cette forme verbale est tardive. La forme classique attendue serait ἀφέϊσαν.

Modèle CCYC : ©DNE	
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>	
Prénom(s) :	
N° candidat :	N° d'inscription :
	<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>
Né(e) le :	

1.1

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).